Porównanie tłumaczeń Mateusza 15:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedział nie jest dobre wziąć chleb dzieci i rzucić szczeniętom |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś odpowiedział: Niedobrze jest brać chleb dzieci i rzucać szczeniętom. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś odpowiadając rzekł: Nie jest dobrze\* wziąć chleb dzieci i rzucić szczeniętom.[[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedział nie jest dobre wziąć chleb dzieci i rzucić szczeniętom |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niedobrze jest zabierać chleb dzieciom — odpowiedział — i rzucać szczeniętom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | On jednak odpowiedział: Niedobrze jest brać chleb dzieci i rzucać szczeniętom. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on odpowiadając rzekł: Niedobra jest brać chleb dziecinny, a miotać szczeniętom. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który, odpowiedając, rzekł: Nie dobra jest brać chleb synowski, a miotać psom. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On jednak odparł: Niedobrze jest zabierać chleb dzieciom, a rzucać szczeniętom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On, odpowiadając, rzekł: Niedobrze jest brać chleb dzieci i rzucać szczeniętom. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy On oznajmił: Nie należy odbierać chleba dzieciom i rzucać szczeniętom. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz On odpowiedział: „Nie wypada zabierać chleba dzieciom i rzucać go szczeniętom”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On odpowiadając rzekł: „To nieładnie wziąć chleb przeznaczony dla dzieci i rzucić szczeniętom”.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on odpowiedziawszy rzekł: Nie jest dobra brać chleb dziecinny, i rzucać szczeniętom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś odpowiedział: - Nie godzi się odejmować chleba od ust dzieciom, a rzucać go szczeniętom. - |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Він у відповідь сказав: Негаразд відбирати хліб у дітей і давати щенятам. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś odróżniwszy się rzekł: Nie jest odpowiednie wziąć ten chleb tych potomków i rzucić tym psiątkom.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on odpowiadając, rzekł: Nie jest dobrze brać chleb dzieci i rzucać szczeniętom. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odpowiedział: "Nie jest właściwe, aby zabierać pokarm dzieciom i rzucać go ich pieskom domowym'. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On, odpowiadając, rzekł: ”Nie jest słuszne wziąć chleb dzieci i rzucić go szczeniętom”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nie jest dobrze odbierać chleb dzieciom i rzucać szczeniętom—odrzekł Jezus. |

1. 1) Część rękopisów: "nie jest dozwolone". [↑](#footnote-ref-2)